

滾滾長江南逝水：

《三國演義》文化系列在越南傳播與跟本地文化互動

阮南

越南胡志明國家大學講師、東方學系中國分科主任

漢學研究中心獎助學人

熟悉中國古典小說的人，可以從本文題目看出乃是衍自《三國演義》書前的詩句——「滾滾長江東逝水」。的確，《三國演義》像江水一樣流向南方，穿過邊界，越南只是它在東南亞的目的地之一。《三國演義》在越南文化和文學之中留下的痕跡是無庸置疑的，然而它跟越南本地文化互動的深、廣度，有待進一步研究。此類研究將有助人們瞭解區域文化之間的交融，更可凸顯中國文化圈下所涵括的，帶有獨特色彩的子文化。以《三國演義》為例，研究的主題就是這部經典歷史小說如何滲透挹注他國文化，進而成為當地文化的一部分。另外，《三國演義》在異國傳布時，同時伴隨著跟它相關的各種文化因素，因此文化系列亦是研究該書在外鄉立腳、成為當地文化的過程時，不能忽視的要素。本研究擬從讀者反應與文化學理論等兩個觀點，探討《三國演義》文化系列在越南傳播並與當地文化互動的四個議題。第一，《三國演義》何時傳入越南，及其對越南漢文歷史小說起源之貢獻；第二，漢文直接閱讀漢文版本《三國演義》的讀者，對拉丁字母翻譯之現代越文版本的接受度；第三，越南《三國》戲；第四，關公信仰及越南的扶乩、善壇、救劫經之文化歷史背景。

以下介紹本研究的關鍵詞「文化系列」的概念：某一本出色的文學作品問世之後，往往帶動跟它有關的多樣文化副產品，例如續編、續集，吟詠詩歌，欣賞評

議，藝術造型、表演、改編著作，或者由於大眾熱愛而形成帶有宗教色彩的崇拜影像等。這些文化副產品跟著原作一起組成「文化系列」。該文化系列持續增長，其中各成素也不停相互作用，同時吸收外在新形成的文化因素。所謂作品之不朽性，除了著作的本體思想、藝術價值之外，尚須憑藉讀者的不斷創新、並賦予其多層次新意境，以豐富其文化系列。

文化系列也可以通過不同的歷史接觸，不同的道路、不同的傳人而跨越國界、傳入新疆土，跟外地文化互動後，建立以母體作品在地化而成的新文化系列。作為母體的文學作品藉著外地人閱讀原典或加以翻譯，也深染本土社會文化色彩，成為原作的影射，跟原作的關係可說「相同而非同一」。新文化系列及其原型對比也堪稱為一種影射：儘管種種文化交流方式可使新文化系列接踵其原型而更新，但在各種客觀條件影響下，兩者將永遠處於「大同小異」的境況之中。「大同」是跟母體原型文化系列認同，而「小異」指的是加入新文化系列形成中加入的本地色彩。它們走向兩條接近而不同的道路。

主講人介紹：

阮南（Nguyen Nam），現任越南胡志明市國家大學講師，東方學系中國分科主任，臺灣漢學研究中心學人（2011年4月至8月）。獲得哈佛大學地區研究（東亞區）碩士（1994年），東亞系博士（2005年）諸學位。曾任哈佛燕京學社訪問學者（1991年至1992年），臺灣漢學研究中心博士候選學人（1999年夏），哈佛大學東亞系助教和導師（1998年至2002年；2006年至2008年），哈佛燕京學社的博士生和學業諸項目管理員（2004年至2010年）。研究方向包括東亞比較文學、翻譯學和電影研究（以中越文學、電影為中心）。